

Three translators are employed by Tri Song Detsen and they are threatened by the ministers sTag ra and Zhang ma zhang. They say:

[p. 10]

ཁྱིམ་སྲ་རྒྱུ་ལས་ཚོས་བྱས་པོ་རང་དུ་གཏན་སྡུག་པ་མ་ཐོས་སམ།

Have you not heard that Buddhist practitioners and bachelors are to be completely banished under the minor laws?

The Bönpo have been defeated and it is decided to limit their activities and to encourage Buddhism. The statue of Sakyamuni is brought back to the Ra mo che and the foundations of Samye are laid.

[p. 25]

ལོས་སྲ་ལོའི་དབྱིད་བསམ་ཡས་ཀྱི་མེད་འདིངས་པར་ཆད་ཅོན། གསལ་སྣང་གིས་ཚོན་དུ་སྒྲག་མདའི་ལྷ་ཁང་ཚེགས་ནས་སྤོ་བ་ཚན་ཚོས་ལ་བཀོད། འབའ་ལྷ་གཟིགས་ཀྱིས་ལྷང་རོས་ཀོང་ལ་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་བྱས། ཁྱིམ་ཇ་རྒྱེ་པོག་ལྷང་རིགས་དཀར་པོར་བཏང་།

In the spring of the male hare year [763 or 775], they decided to lay the foundations of Samye. First, gSal snang built the *gLag mda'* temple, and the sBa clan were established in the *dharma*. 'Ba' Lha gzigs became spiritual guide of Myang Ro Kong. He bestowed the five rules¹ and guided the Myang family towards virtue.

There is a meeting of the king, with his ministers, in order to discuss the construction of Samye monastery, which is opposed by some.

[p. 26]

རྗེའི་བཀའ་གཉན་པས། བཀའ་ཁྱིམ་དང་བཀའ་ནན་དྲགས་ཏུ་གསལ་བར་འདེམ་ཀ་བོར་བ་སོགས་པ་སྐོག་ཏུ་ཆད་ནས། བོད་འབངས་ཀྱི་ཚོགས་ཏེ་བཀའ་རྩལ་པ། འཛོམ་སྤོང་ན་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མེ་ཆེ་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ང་ལས་ཆེ་བ་ནི་ལྟར་མ་བྱུང་། ང་ལས་ཕྱག་རིས་མེད་པ། ཕྱག་རི་ཞིག་བྱེད་པས། ལྷོད་བོད་འབངས་འཛོངས་པ་རྣམས་སྤོང་ཅེས་པ་གསུངས། རྗེན་པོ་ཁྱི་ལཱང་ནས། རྗེའི་བཀའ་རྩལ་ནི་བདུད་པས་གཉན་ཏེ་ཞེ་། ཁྱིམ་ཀྱི་ལ་རྗེ་ནི་གུང་ལས་མཐོ། ཕྱག་རྗེས་གང་མཛད་པ་བཀའ་ལྷང་ལྷོའི་མཆོ།

In a stern speech, the lord said, 'The firm and explicit edicts and commands (*bka' khrim*s *dang bka' nan*), which eliminate choice, have been secretly ignored. All the Tibetan people have been gathered and given orders (*bka' stsal*). The kings of Tibet are great men in this world, but there has never been a king of Tibet greater than me. Mine are the only [important] written documents (*phyag ris*). Since I have written a document, you—the learned people of Tibet—should discuss it'. Minister Khri bzang got up and said, 'The order (*bka' stsal*) of the lord is heard²

¹ *Inga* for *rnga*. *Inga* is found in the *dBa' bzhed* and in the version reproduced by mGon po rgyal mtshan (1982).
² *nyan* for *gnyan*.

by the demons and the peak of the law is higher than the heavens. Whatever the lord writes, please proclaim it orally (*bka' lung*)'.

The text describes the layout of Samye.

[p. 34]

དང་པོ་ནམ་དག་ཁྲིམས་ཁང་སྒྲིབ་ཆེན་གསུམ་གྱི་

First, a complete law building was built in the semi-circular area.

After the consecration of Samye and the promotion of teachings, the first monks are ordained, although some ministers object. The king promises to support the monasteries. Two queens and three hundred people take vows.

[p.45]

བཀའ་ཤོ་ཆེན་པོ་བྱུང་ཆོས་ཀྱི་ཁྲིམས་བཅས། དེ་ནས་པོ་མེག་མི་དབྱུང་བ་དང་། མོ་ལྷ་མི་བཅད་པ། མཚང་ཅན་མི་ཀུམ་པ། རླེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྗེའི་བཀའ་ཉན་པ། རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་དབྱར་ལྷུང་ལ་ལྷག་དང་མཚོན་གནས་བྱ་བ། དེ་ལྟར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་བཅན་པོ་ཡབ་སྐུ་དང་། ལྷ་ཆེན་པོ་མ་གཏོགས་པས་བློ་བོར་རོ།

[Khri srong lde btsan] made a great legal edict (*bka' sho*) and religious laws (*chos kyi khrim*s), according to which men's eyes were not to be put out, women's noses were not to be cut, and wrong-doers were not to be killed. All people were to be obedient to the king. Those among the lords and subjects who were ordained as monks were to be placed at the head to be venerated and offerings were to be made [to them]. The men of the king's family and the high ministers took an oath that they would ensure that these things happened.

After Tri Song Detsen dies, his youngest son is considered to be too young to govern, so interim measures are put in place.

[p. 59]

སློན་འཛངས་པ་བསྐྱོས་ལ་ཁྲིམས་བྱ་རྒྱུ་བཅའ་མཆོ།

A wise minister was appointed and told to establish the minor laws.

There is further discontent under the later king, Ralpachan (Khri gtsug lde btsan)

[p. 66–67]

དགོན་མཚོག་བརྒྱུད་ཅུ་འཇལ་བཅད་པ་ལ་སོགས་པའི་ཆོས་ཁྲིམས་མཛད་པས། ཞང་སློན་ནག་པོ་ལ་དགའ་བ་ནམས་གོས་བྱས་ནས་ཆོས་ཁྲིམས་གཤེག་པའི་སློག་གོས་བྱས་ནས། དེ་ལ་སློན་དུ་བཅན་པོ་མ་སློངས་ན་ཆོས་ཁྲིམས་མི་ཤིག་ཟེད།

The religious law (*chos khrim*s) was created in accordance with the decisions of the eighty rare and supreme ones (*dkon mchog*). The Zhang ministers, who were inclined to evil, conferred and had a secret discussion about destroying the religious law. 'For that to happen', they said, 'we must kill the emperor, or we will not destroy the religious law.'